

## مخطط الجمهور من منظور المترجم

الدكتورة سلمى حداد\*

### الملخص

يؤكد هذا البحث الذي بين أيدينا أن الثقافات المختلفة تتميز بأعراف مختلفة تفرضها نوعيات النصوص. وتتضمن هذه الأعراف تلك الضوابط التي يفرضها مخطط الجمهور. ويدرس هذا البحث تهنئات الزواج التي تظهر في الصحف السورية، وإعلانات الزواج وتهنئات الزواج التي تظهر في الصحف البريطانية وذلك من منظور المخاطب الأحادي/الثنائي. كما يتحقق من عمل اللغة الأحادي/الثنائي، والأدوار التي يؤديها المشاركون بشكل ثابت/تعاقبي، فضلاً عن الجمهور الخاص/العام.

ويميط البحث اللثام عن عيوب الترجمة الحرفية التي تبدو في غالب الأحيان حلاً أعرج وغير موفق عندما يتعلق الأمر بالأعراف التي تفرضها نوعيات النصوص المختلفة. وتبين الباحثة أهمية ترجمة النصوص وفقاً لأعراف نوعيات النصوص التي تملئها اللغة المنقول إليها. وعليه فإن عملية نقل تهنئة من الإنجليزية البريطانية إلى العربية السورية تتطلب إضافة بعض العناصر وإجراء بعض التعديلات على الصعيدين البنيوي والقواعدي.

---

\* قسم اللغة الإنجليزية - كلية الآداب والعلوم الإنسانية - جامعة دمشق  
يرد هذا البحث باللغة الإنكليزية في الصفحات (43-58).